

22005A0713(01)

L 182/12

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

13.7.2005

ACORD**de cooperare științifică și tehnologică între Comunitatea Europeană și Republica Arabă Egipt**

COMUNITATEA EUROPEANĂ (denumită în continuare „Comunitatea”),

pe de o parte,

și

REPUBLICA ARABĂ EGIPT (denumită în continuare „Egipt”),

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 170, coroborat cu articolul 300 alineatul (2) prima teză și articolul 300 alineatul (3) primul paragraf,

AVÂND ÎN VEDERE Decizia nr. 1513/2002/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 27 iunie 2002 cu privire la al șaselea program-cadru al Comunității Europene pentru cercetare, dezvoltare tehnologică și proiecte demonstrative, contribuind la crearea Spațiului european de cercetare și la inovare (2002-2006) ⁽¹⁾;

AVÂND ÎN VEDERE importanța științei și a tehnologiei pentru dezvoltarea lor economică și socială și trimiterea făcută la articolul 43 din Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, semnat la 25 iunie 2001;

ÎNTRUCÂT Comunitatea și Egiptul au desfășurat activități comune de cercetare, dezvoltare tehnologică și activități demonstrative în diverse domenii de interes comun și întrucât ar fi în avantajul reciproc al acestora ca fiecare să ia parte la activitățile de cercetare și dezvoltare ale celeilalte, pe bază de reciprocitate;

DORIND să instituie un cadru oficial pentru cooperarea în domeniul cercetării științifice și tehnologice care ar face posibile extinderea și intensificarea eforturilor de cooperare în domeniile de interes comun și încurajarea utilizării rezultatelor acestei cooperări, având în vedere interesele economice și sociale reciproce;

DORIND să deschidă Spațiul european de cercetare pentru țările nemembre și, în special, pentru țările partenere mediteraneene,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

— avantajul reciproc pe baza unui echilibru global al avantajelor;

Domeniu de aplicare și principii

(1) Părțile încurajează, dezvoltă și facilitează activități de cooperare între Comunitate și Egipt în domenii de interes comun în care ele desfășoară activități de cercetare și dezvoltare în știință și tehnologie.

— accesul reciproc la activitățile din cadrul programelor și al proiectelor de cercetare întreprinse de către fiecare parte;

(2) Activitățile de cooperare se desfășoară pe baza următoarelor principii:

— schimbul, în timp util, de informații care ar putea afecta activitățile de cooperare;

— promovarea unei societăți bazate pe cunoaștere care să stimuleze dezvoltarea socială și economică a celor două părți;

⁽¹⁾ JO L 232, 29.8.2002, p. 1. Decizie, astfel cum a fost modificată prin Decizia nr. 786/2004/CE (JO L 138, 30.4.2004, p. 7).

— schimbul și protecția corespunzătoare a drepturilor de proprietate intelectuală.

Articolul 2

Mijloace de cooperare

(1) Entitățile juridice constituite în Egipt, în sensul definiției din anexa I, ce cuprind persoanele fizice sau persoanele juridice de drept privat sau de drept public, participă la acțiunile indirecte ale Programului-cadru al Comunității pentru cercetare și dezvoltare tehnologică și activități demonstrative (denumit în continuare „programul-cadru al CE”) în aceleași condiții ca cele aplicabile entităților juridice din statele membre ale Uniunii Europene, sub rezerva respectării condițiilor și a modalităților prevăzute sau menționate la anexele I și II.

(2) Entitățile juridice cu sediul în statele membre ale Comunității participă la programele și proiectele de cercetare egiptene cu subiecte echivalente celor din programul-cadru al CE în aceleași condiții ca cele aplicabile entităților juridice din Egipt, sub rezerva respectării condițiilor și a modalităților prevăzute sau menționate la anexele I și II.

(3) Cooperarea poate îmbrăca și următoarele forme și mijloace:

- discuții periodice cu privire la orientările și prioritățile politicilor și ale planificărilor în domeniul cercetării din Egipt și Comunitate;
- discuții cu privire la perspectivele și evoluția cooperării;
- furnizarea, în timp util, de informații cu privire la aplicarea programelor și a proiectelor de cercetare ale Egiptului și ale Comunității și cu privire la rezultatele lucrărilor realizate în cadrul prezentului acord;
- reuniuni comune;
- vizite și schimburi de lucrători în cercetare, de ingineri și tehnicieni, inclusiv în scopul formării;
- schimburi și utilizarea în comun a echipamentelor și a materialelor;
- contacte periodice și susținute între directorii de proiecte sau programe din Egipt și din Comunitate;
- participarea experților la seminarii, simpozioane și ateliere;
- schimbul de informații cu privire la practici, legislații, reglementări și programe relevante pentru cooperarea în temeiul prezentului acord;
- formare în domeniul cercetării și al dezvoltării tehnologice;

— acces reciproc la informațiile științifice și tehnologice care fac obiectul acestei cooperări;

— orice altă modalitate adoptată de către Comitetul mixt CE-Egipt de cooperare științifică și tehnică definit la articolul 4 și care este considerată conformă cu politicile și procedurile aplicabile pe teritoriile ambelor părți.

Articolul 3

Consolidarea cooperării

(1) Părțile depun toate eforturile, în limita legislației aplicabile, pentru a facilita libera circulație și șederea lucrătorilor din cercetare care participă la activitățile reglementate prin prezentul acord și pentru a facilita circulația transfrontalieră a mărfurilor destinate utilizării în astfel de activități.

(2) În cazul în care, în conformitate cu propriile norme, Comunitatea acordă unilateral fonduri unei entități juridice din Egipt care participă la o acțiune indirectă comunitară, Egiptul se asigură că pentru tranzacția în cauză nu se percep taxe sau prelevări fiscale sau vamale.

Articolul 4

Administrarea Acordului Comitetul mixt CE-Egipt de cooperare științifică și tehnologică

(1) Activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord sunt coordonate și facilitate, din partea Egiptului, de Academia de Cercetare Științifică și Tehnologie, iar din partea Comunității, de serviciile Comisiei Comunităților Europene răspunzătoare de programul-cadru, care joacă rolul de agenți executivi ai părților (denumiți în continuare „agenți executivi”).

(2) Agenții executivi instituie un comitet mixt denumit Comitetul mixt CE-Egipt de cooperare științifică și tehnologică (denumit în continuare „comitetul mixt”), ale cărui funcții includ:

- asigurarea, evaluarea și examinarea aplicării prezentului acord, precum și modificarea anexelor la acesta sau adoptarea unor noi, pentru a lua în considerare evoluțiile înregistrate de politicile științifice ale părților, sub rezerva îndeplinirii de către fiecare dintre părți a procedurilor sale interne prevăzute în acest scop;
- identificarea, în fiecare an, a sectoarelor potențiale în care ar trebui dezvoltată și îmbunătățită cooperarea și examinarea tuturor măsurilor în acest sens;

— discutarea periodică a viitoarelor orientări și priorități ale politicilor de cercetare și ale planificării cercetării în Egipt și Comunitate și a perspectivelor cooperării pe viitor în cadrul prezentului acord.

(3) Comitetul mixt, compus din reprezentanții agenților executivi, își stabilește propriul regulament de procedură.

(4) Comitetul mixt se reunește cel puțin o dată pe an, alternativ în Comunitate și în Egipt. La cererea oricăreia dintre cele două părți se pot organiza reuniuni extraordinare. Concluziile și recomandările comitetului mixt sunt trimise spre informare Comitetului de asociere al Acordului euro-mediterranean dintre Uniunea Europeană și Republica Arabă Egipt.

Articolul 5

Finanțare

Participările reciproce la activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord se stabilesc în conformitate cu condițiile definite la anexa I și sunt supuse legislației, reglementărilor, politicilor și condițiilor de aplicare a programelor în vigoare pe teritoriul fiecărei părți.

Articolul 6

Difuzarea și utilizarea rezultatelor și a informațiilor

Difuzarea și utilizarea rezultatelor și a informațiilor dobândite și/sau schimbate, precum și gestionarea, alocarea și exercitarea drepturilor de proprietate intelectuală care rezultă din activitățile de cercetare desfășurate în temeiul prezentului acord fac obiectul condițiilor prevăzute la anexa II.

Articolul 7

Dispoziții finale

(1) Anexele I și II fac parte integrantă din prezentul acord.

Toate întrebările sau litigiile referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează de comun acord între părți.

(2) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor interne necesare pentru încheierea acestuia. Până la încheierea de către părți a procedurilor interne necesare pentru încheierea acestuia, părțile aplică prezentul acord cu titlu provizoriu începând de la semnarea acestuia.

În cazul în care una dintre părți notifică celeilalte faptul că nu va încheia acordul, se convine de comun acord ca proiectele și activitățile lansate pe parcursul acestei aplicări provizorii și care sunt încă în curs de desfășurare la data notificării sus-menționate să continue până la finalizarea lor în condițiile stabilite în prezentul acord.

(3) Oricare dintre cele două părți poate denunța prezentul acord în orice moment, cu un preaviz de 12 luni.

Proiectele și activitățile aflate în curs de desfășurare în momentul denunțării acordului continuă până la finalizare, în condițiile prevăzute în prezentul acord.

(4) În cazul în care una dintre cele două părți decide să își modifice programele și proiectele de cercetare menționate la articolul 1 alineatul (1), agentul executiv al acestei părți notifică agentului executiv al celeilalte părți conținutul exact al modificărilor în cauză.

Prin derogare de la paragraful al doilea al alineatului (2), prezentul acord poate fi denunțat în condițiile convenite de comun acord în cazul în care oricare dintre cele două părți notifică celeilalte, în termen de o lună de la adoptarea modificărilor menționate în primul paragraf, intenția de a denunța acordul.

(5) Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor pe care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile stabilite în acest tratat și, pe de altă parte, teritoriului Republicii Arabe Egipt. Această dispoziție nu împiedică desfășurarea activităților de cooperare în marea liberă, în spațiul extraterestru sau pe teritoriul unor țări terțe, în conformitate cu dreptul internațional.

(6) Prezentul acord se redactează în dublu exemplar în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă, suedeză și arabă, fiecare dintre aceste texte fiind deopotrivă autentic.

Hecho en El Cairo, el veintiuno de junio de dos mil cinco.

Udfærdiget i Kairo den enogtyvende juni to tusind og fem.

Geschehen zu Kairo am einundzwanzigsten Juni zweitausendfünf.

Έγινε στο Κάιρο, στις είκοσι μία Ιουνίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Cairo on the twenty-first day of June in the year two thousand and five.

Fait au Caire, le vingt-et-un juin deux mille cinq.

Fatto a il Cairo, addì ventuno giugno duemilacinque.

Gedaan te Kaïro, de eenentwintigste juni tweeduizend vijf.

Feito no Cairo, em vinte e um de Junho de dois mil e cinco.

Tehty Kairossa kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Kairo den tjugoförsta juni tjugohundrafern.

وُقِعَتْ فِي الْقَاهِرَةِ فِي ٢١ يُونِيُو ٢٠٠٥

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

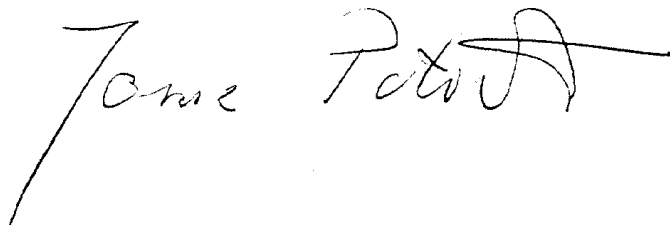
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

عن المفوضية، نيابة عن الجماعة الأوروبية



Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto
På vegne af Den Arabiske Republik Egyptens regering
Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten
Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le gouvernement de la République arabe d'Égypte
Per il Governo della Repubblica araba di Egitto
Voor de regering van de Arabische Republiek Egypte
Pelo Governo da República Árabe do Egipto
Egyptin arabitasavallan hallituksen puolesta
För Arabrepublikens Egyptens regering

عن حكومة جمهورية مصر العربية



ANEXA I

Modalitățile și condițiile de participare a entităților juridice din statele membre ale Uniunii Europene și din Egipt

În sensul prezentului acord, prin entitate juridică se înțelege orice persoană fizică sau orice persoană juridică înființată în conformitate cu legislația națională a țării unde a fost constituită sau în conformitate cu dreptul comunitar sau cu dreptul internațional, care are personalitate juridică și care este îndreptățită să aibă drepturi și obligații de orice natură în numele său.

I. MODALITĂȚI ȘI CONDIȚII DE PARTICIPARE A ENTITĂȚILOR JURIDICE DIN EGIPT LA ACȚIUNILE INDIRECTE DIN PROGRAMUL-CADRU AL CE

1. Participarea entităților juridice constituite în Egipt la acțiunile indirecte ale programului-cadru al CE se face în condițiile stabilite de Parlamentul European și Consiliu în conformitate cu articolul 167 din Tratatul de instituire a Comunității Europene.

În plus, entitățile juridice constituite în Egipt pot participa la acțiuni indirecte întreprinse în conformitate cu articolul 164 din Tratatul de instituire a Comunității Europene.

2. Comunitatea poate acorda finanțări entităților juridice constituite în Egipt care participă la acțiunile indirecte menționate la alineatul (1) în conformitate cu modalitățile și condițiile stabilite prin decizia adoptată de Parlamentul European și Consiliu în conformitate cu articolul 167 din Tratatul de instituire a Comunității Europene, cu regulamentele financiare ale Comunității Europene și orice altă legislație comunitară aplicabilă.

3. Un contract încheiat de Comunitate cu orice entitate juridică din Egipt pentru derularea unei acțiuni indirecte prevede efectuarea unor controale și audituri de către Comisie sau Curtea de Conturi a Comunităților Europene sau sub autoritatea acestora.

În spiritul cooperării și al interesului reciproc, autoritățile competente din Egipt oferă orice asistență rezonabilă și fezabilă necesară sau utilă în circumstanțele existente pentru efectuarea acestor controale și audituri.

II. MODALITĂȚI ȘI CONDIȚII DE PARTICIPARE A ENTITĂȚILOR JURIDICE DIN STATELE MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE LA PROGRAMELE ȘI PROIECTELE DE CERCETARE EGIPTENE

1. Orice entitate juridică constituită în Comunitate, înființată în temeiul legislației naționale a unuia dintre statele membre ale Uniunii Europene sau în temeiul dreptului comunitar, poate participa la proiectele de cercetare și programele de dezvoltare egiptene împreună cu entități juridice egiptene.

2. Sub rezerva dispozițiilor de la alineatul (1) și din anexa II, drepturile și obligațiile entităților juridice constituite în Comunitate care participă la proiecte de cercetare egiptene în cadrul unor programe de cercetare și dezvoltare, precum și modalitățile și condițiile aplicabile pentru prezentarea și evaluarea propunerilor și pentru acordarea și încheierea contractelor în astfel de proiecte fac obiectul legilor, al reglementărilor și al directivelor guvernamentale egiptene care reglementează desfășurarea programelor de cercetare și dezvoltare, care sunt aplicabile entităților juridice egiptene și asigură un tratament echitabil, luând în considerare natura cooperării dintre Egipt și Comunitate în acest domeniu.

Finanțarea entităților juridice constituite în Comunitate care participă la proiecte de cercetare egiptene în cadrul unor programe de cercetare și dezvoltare face obiectul legilor, al reglementărilor și al directivelor guvernamentale egiptene care reglementează desfășurarea programelor de cercetare și dezvoltare, aplicabile entităților juridice neegiptene care participă la proiecte de cercetare egiptene în cadrul unor programe de cercetare și dezvoltare.

3. Egiptul informează cu regularitate Comunitatea și entitățile juridice egiptene cu privire la programele egiptene în curs și oportunitățile de participare pentru entitățile juridice constituite în Comunitate.

ANEXA II

Principiile de alocare a drepturilor de proprietate intelectuală**I. APLICARE**

În sensul prezentului acord, termenul „proprietate intelectuală” are sensul definit în articolul 2 din Convenția de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intellectuale, semnată la Stockholm la 14 iulie 1967.

În sensul prezentului acord, prin „cunoștințe” se înțeleg rezultatele, inclusiv informațiile, indiferent dacă pot fi protejate sau nu, precum și drepturile de autor sau drepturile conexe acestor informații ca urmare a cererii de acordare sau emiterii de brevete de invenție, desene și modele, soiuri de plante, certificate de protecție suplimentare sau alte forme de protecție similare.

II. DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ALE ENTITĂȚILOR JURIDICE ALE PĂRȚILOR

1. Fiecare parte se asigură că drepturile de proprietate intelectuală ale entităților juridice constituite pe teritoriul celeilalte părți care participă la activități desfășurate în temeiul prezentului acord și drepturile și obligațiile conexe care decurg din această participare sunt conforme cu convențiile internaționale relevante aplicabile părților, inclusiv cu Acordul TRIPS (Acordul privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală administrat de Organizația Mondială a Comerțului), precum și cu Convenția de la Berna (Actul de la Paris din 1971) și Convenția de la Paris (Actul de la Stockholm din 1967).

2. Entitățile juridice constituite în Egipt care participă la o acțiune indirectă a programului-cadru al CE au aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește proprietatea intelectuală ca și entitățile juridice constituite în Comunitate, în condițiile stabilite prin decizia luată de Parlamentul European și Consiliu în conformitate cu articolul 167 din Tratatul de instituire a Comunității Europene și în contractul încheiat cu Comunitatea în consecință, aceste drepturi și obligații fiind conforme cu dispozițiile alineatului (1).

3. Entitățile juridice constituite în Comunitate care participă la programele sau proiectele de cercetare egiptene au aceleași drepturi și obligații cu privire la proprietatea intelectuală ca entitățile juridice constituite în Egipt care participă la astfel de programe sau proiecte de cercetare, aceste drepturi și obligații fiind conforme cu dispozițiile alineatului (1).

III. DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ALE PĂRȚILOR

1. Exceptând cazurile în care părțile convin în sens contrar, cunoștințelor generate de către părți pe parcursul activităților desfășurate în conformitate cu articolul 2 alineatul (2) din prezentul acord li se aplică următoarele reguli:

- (a) partea care generează aceste cunoștințe este proprietarul acestor cunoștințe. În cazul în care contribuția fiecăreia dintre ele nu poate fi precizată, părțile au drepturi de proprietate comună asupra acestor cunoștințe;
- (b) partea care deține cunoștințele acordă drepturi de acces la acestea celeilalte părți în scopul desfășurării activităților menționate la articolul 2 alineatul (2) din prezentul acord. Aceste drepturi de acces se acordă fără perceperea vreunei redevențe.

2. Exceptând cazurile în care părțile convin în sens contrar, publicațiilor științifice ale părților li se aplică următoarele reguli:

- (a) în cazul publicării de către o parte a unor date științifice și tehnice, articole, informații și rezultate prin intermediul unor reviste, articole, rapoarte, cărți, inclusiv materiale video și programe de calculator, care rezultă în urma activităților desfășurate în conformitate cu acordul, celeilalte părți i se acordă o licență mondială, neexclusivă, irevocabilă, scutită de redevențe, pentru traducerea, reproducerea, adaptarea, transmiterea și difuzarea publică a acestor lucrări;
- (b) toate copiile datelor și ale informațiilor protejate de drepturi de autor, destinate difuzării publice și realizate în conformitate cu prezenta secțiune trebuie să precizeze numele autorului/autorilor lucrării, exceptând cazurile în care autorul refuză în mod explicit să i se menționeze numele. De asemenea, exemplarele trebuie să conțină o mențiune vizibilă în mod clar a sprijinului cooperativ al părților.

3. Exceptând cazurile în care părțile convin în sens contrar, informațiilor nedivulgate ale părților li se aplică următoarele reguli:
- (a) la comunicarea către cealaltă parte a informațiilor referitoare la activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord, fiecare parte identifică prin însemne sau legende confidențiale informațiile pe care nu dorește să le divulge;
 - (b) partea destinatară poate, pe propria răspundere, să comunice informațiile nedivulgate organismelor sau persoanelor aflate sub autoritatea sa în scopurile specifice aplicării prezentului acord;
 - (c) cu acordul scris prealabil al părții care furnizează informații nedivulgate, partea destinatară poate difuza aceste informații nedivulgate la un nivel mai extins decât cel permis la litera (b). Părțile cooperează la elaborarea unor proceduri pentru solicitarea și obținerea acordului scris prealabil pentru o asemenea difuzare extinsă și fiecare parte își dă acordul în acest sens în măsura permisă de politicile, regulamentele și legile sale interne;
 - (d) informațiile nedivulgate nondocumentare sau alte informații confidențiale furnizate în cadrul seminariilor și al altor reuniuni ale reprezentanților părților, organizate în temeiul acestui acord, sau informațiile care decurg din alocarea personalului, din utilizarea instalațiilor sau din acțiuni indirecte rămân confidențiale în cazul în care destinatarului acestor informații nedivulgate sau al altor informații confidențiale sau privilegiate i s-a adus la cunoștință caracterul confidențial al informațiilor comunicate în momentul comunicării lor, în temeiul literei (a);
 - (e) fiecare parte depune toate eforturile pentru a se asigura că informațiile nedivulgate pe care le primește în conformitate cu literele (a) și (d) sunt controlate în conformitate cu prezentul acord. În cazul în care una dintre părți constată că nu va fi în măsură sau că este în mod rezonabil de așteptat să nu fie în măsură să respecte dispozițiile referitoare la nedifuzare stabilite la literele (a) și (d), aceasta informează imediat cealaltă parte. Ulterior, părțile se consultă pentru a stabili măsurile adecvate care urmează să fie adoptate.
-